

# DEL *SHTĒTL* A LA CIUDAD DE LOS PALACIOS

*TRAZOS DEL IMAGINARIO ASHKENAZI EN MÉXICO*

Natalia Gurvich Okón  
Noemí Gurvich Peretzman



DEL *SHTÉTL*  
A LA CIUDAD DE LOS PALACIOS  
Trazos del imaginario ashkenazi en México

LIBROS DEL MARQUÉS

*Del shtétl a la Ciudad de los Palacios. Trazos del imaginario ashkenazi en México.*

D.R. © Investigación, textos, recopilación y traducción del ídish al español:

Natalia Gurvich Okón y Noemí Gurvich Peretzman, 2020.

Edición y coordinación: Claudia Itzkowich y Jacqueline Santos, 2020.

Revisión y cuidado editorial: Dania Beltrán, Judith Campiña, Rodrigo Fernández de Gortari, Diana Goldberg, Claudia Jones, Jacob Medina y Diana Solano, 2020.

Diseño de portada: Fernando Mercado, 2020.

“Su tema es el ídish”, DR © Enrique Krauze

D.R. © Libros del Marqués, 2020.

D.R. © Diseño de interiores y forros: Textofilia, S.C., 2020.

LIBROS DEL MARQUÉS

Limas No. 8, Int. 301

Col. Tlacoquemécatl del Valle,

Del. Benito Juárez, Ciudad de México.

C.P. 03200

Tel. (52 55) 55 75 89 64

[librosdelmarques@gmail.com](mailto:librosdelmarques@gmail.com)

[www.librosdelmarques.com](http://www.librosdelmarques.com)

[www.delshtetlaciudaddelospalacios.com](http://www.delshtetlaciudaddelospalacios.com)

Primera edición.

ISBN edición impresa: 978-607-8713-09-7

ISBN edición digital: 978-607-8713-50-9

*Se hicieron todos los esfuerzos por localizar a los dueños de los derechos del material utilizado. Agradecemos a los herederos de Itzjok Berliner, Jaim Najman Biálik y Jacobo Glantz la autorización para reproducir fragmentos de sus obras. Cualquier omisión que se nos haga ver, se corregirá en las siguientes ediciones.*

Queda rigurosamente prohibido, bajo las sanciones establecidas por la ley, la

reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento sin la autorización por escrito de los editores o el autor.

Diagramación digital: ebooks Patagonia

[www.ebookspatagonia.com](http://www.ebookspatagonia.com)

[info@ebookspatagonia.com](mailto:info@ebookspatagonia.com)

DEL *SHTÉTL*  
A LA CIUDAD DE LOS PALACIOS  
Trazos del imaginario ashkenazi en México

NATALIA GURVICH OKÓN  
NOEMÍ GURVICH PERETZMAN

# ÍNDICE

## Prólogo

“Su tema es el ídish”, por ENRIQUE KRAUZE

## El ídish en el imaginario de los judíos ashkenazis de México

### *Ídishkait*

¿Por qué el ídish?

Habitar el ídish en México: *quefilte fish* a la veracruzana

Sobre la traducción (y los *féigalaj* en el archivo)

## Acerca del título

## CUENTOS, NARRACIONES Y PARÁBOLAS DE NUESTRA TRADICIÓN ORAL Y ESCRITA

### Rabinos

### Sabios

### Sabiduría e ingenio popular

### Mística

### De la *bobe* Jaye, Clara Peretzman de Gurvich

MÁXIMAS PARA TENER A LA MANO

DE ALTURAS Y GRANDEZAS

DE TAL PALO, TAL ASTILLA

LA MERCANCÍA MÁS VALIOSA

EL GALLO Y EL CUERVO

LOS CLAVOS SABIOS

EL BELLO Y LA BESTIA

EL RABINO ENAMORADO

## EL HUMOR ASHKENAZI

### De mujeres

De allá y entonces

DE RICOS Y POBRES

DE JUTZPE

HÉRSHELE OSTROPOLIER

DE SHADJÓNIM (CASAMENTEROS)

LOS DE JÉLEM

DE RABINOS Y REBES

DE INGENUIDAD

DE DOCTORES

DE ANTISEMITAS

De aculturación

De la naturaleza judía

LA ÍDISHE MAME

EN BOCA DE UNA ÍDISHE MAME

ALGUNOS DICHOS

Canciones y poemas a la *ídishe mame*

A LA VERA DEL CAMINO HAY UN ÁRBOL

UNA ÍDISHE MAME

MI MADRE, DE BENDITA MEMORIA

Canciones de cuna, arrullos, rimas y juegos infantiles

PASAS Y ALMENDRAS

YÁNQUELE

JUEGO DE MANOS

JUEGO DE DEDOS

PUNTO, PUNTO (RIMA PARA DIBUJAR UN MUÑECO)

BAILA, NENE (NENA), BAILA

LINDAS FLORECITAS

FELIZ CUMPLEAÑOS

SEIS PIES MARCHAN

SOROKE BARONE

DOS HERMANITOS

MANZANITA

JUEGO DE DEDOS, RIMA INFANTIL EN RUSO-UCRANIANO

SÓLO UNA MADRE

## LO QUE NOS LEGARON NUESTROS MAESTROS

Ménde le Móijer Sfoirim

AVENTURAS PRODIGIOSAS EN EL RÍO PLATÉGNIVQUE

Shólem Aléijem

MOTL, EL HIJO DEL CANTOR

A MÍ ME VA BIEN, SOY UN HUÉRFANO

KASRÍLEVKE O EL SHTÉTL IMAGINARIO

DREYFUS EN KASRÍLEVKE

I. L. Péretz

SI NO ES QUE MÁS ALTO AÚN

Abraham Reisen

LA MENTIRA

Jaim Najman Biálik

AL PÁJARO

Itzjok Berliner

BOLERITOS

Jacobo (Yánkev) Glantz

EN UN PARQUE DE MÉXICO

MÉXICO

Poetas de la Shoá

HIMNO DE LOS PARTISANOS

CIERRA TUS OJITOS

## CÓDIGOS LINGÜÍSTICOS:

### LA MANERA DE HABLAR ASHKENAZI

Sincretismos

Pensamos en ídish, hablamos en español

Pensamos en español, lo decimos en ídish

## JUDÍOS MEXICANOS: GENIO Y FIGURA

Los nuevos personajes judeo-mexicanos.

De Jesús María a Polanco

YANKL FÁIFER

YENTE TINIFOTZKI

SEÑORITA TINIFOTZKI

SALVADOR TINIFOTZKI

MI ESPOSA: LA PRESIDENTA

¡GUEVALD (AUXILIO), SOCORRO, HAY CRISIS!

TORTILLAS

MI HIJO SE VOLVIÓ COMERCIANTE

UNA BODA LUJOSA

Los inmigrantes en la vida cotidiana

Las princesas judeo-mexicanas

Viñetas de la *Prensa Israelita* en México

## ENSEÑANZAS, PROVERBIOS, DICHOS, REFRANES Y MALDICIONES

DE SABIOS

HOMBRES Y MUJERES

AMOR

LA MESA Y LOS ALIMENTOS

TRABAJO, RIQUEZA Y POBREZA

RELACIONES HUMANAS

HABLAR Y CALLAR

INTELIGENCIA, TONTERÍA Y LOCURA

SENTIMIENTOS Y ACTITUDES

LO CORRECTO Y LO INCORRECTO

SUERTE Y DESTINO

SABIDURÍA POPULAR

UN POCO DE HUMOR

RABINOS

FORTALEZA

ENVEJECER

LA APARIENCIA

AUTORIDAD Y PRESUNCIÓN

PRÉSTAMOS

*JUTZPE*

CONFUSIÓN

CONSECUENCIAS

CRÍTICA

DOCTORES

DE LO AJENO

DEL SHLEMÁZI  
VISITAS  
FLOJOS Y FLOJERA  
VERDAD Y MENTIRA  
MALDICIONES E INJURIAS

## PENSAMIENTO MÁGICO Y SUPERSTICIONES

### Espíritus del bien y del mal

EL DÍBUK  
EL GUILGUL (LA REENCARNACIÓN)  
LA FUERZA DE LA PALABRA  
EL GÓLEM  
AMULETOS  
MEZUZES  
LA ANÉCDOTA DE LAS MEZUZES EMPOLVADAS  
MAL DE OJO  
LOS NOMBRES  
SHLOGN KAPOIRES

### Supersticiones del ciclo de la vida judía

NACIMIENTO  
BRIS  
MATRIMONIO  
MIKVE  
EMBARAZO  
MUERTE

### Otras creencias frecuentes

CAMBIAR DE CASA O ABRIR UN NEGOCIO  
DÍAS DE BUENA Y MALA SUERTE  
AUGURIOS  
SUEÑOS  
NUMEROLOGÍA  
CABELLO Y UÑAS  
SALIVA  
POR NO DEJAR  
LAS TRES PIEDRAS

EPÍLOGO

GLOSARIO

BIBLIOGRAFÍA

ENTREVISTAS

AGRADECIMIENTOS

A la memoria de nuestros queridos padres  
Samuel y Clara Gurvich,  
quienes con sus recuerdos, historias y añoranzas  
nos transmitieron su cultura y nos enseñaron a respetar  
y amar profundamente a México.  
A nuestros queridos nietos,  
herederos y portadores de la cultura judeo-mexicana.  
A todos los migrantes del mundo.

## PRÓLOGO:

### SU TEMA ES EL ÍDISH

Enrique Krauze

¿A qué lector está dirigido el libro de Natalia y Noemí Gurvich? Su tema es el ídish, un idioma que apenas hace ochenta años se escuchaba en los pueblos y ciudades de Europa oriental y Rusia, la misma vasta zona donde se había cultivado durante largos siglos. Su tema es el ídish, el idioma que en el brevísimo espacio de un siglo creó su más extendida y rica literatura. Su tema es el ídish, el idioma que en ese mismo lapso llevó a sus lectores, traducida, buena parte de la literatura universal. Su tema es el ídish, el idioma ropavejero que compraba y vendía palabras usadas de todos los idiomas en su mismo, modesto saco. Su tema es el ídish, el idioma que hablaban los abuelos y bisabuelos. Su tema es el ídish, el idioma en que nos enseñaban historia y literatura nuestros maestros en el Colegio Israelita de México. Su tema es el ídish, el idioma de los arrullos y refranes, de las canciones de cuna y los lamentos, de las maldiciones y bendiciones, de los conjuros y los rezos. Su tema es el ídish, el idioma de las tonadas de amor y de nostalgia, de guerra y de paz, de ternura filial y devoción por los ancestros. Su tema es el ídish, el idioma que creó toda una cultura, una especie de religión humanista, hecha de conocimiento y amor al conocimiento, también de misericordia y solidaridad, llamada justamente *ídishkait*. Su tema es el ídish, el idioma hecho para el humor lascivo y autolesivo, inocente y mordaz, desgarrador e hilarante. Su tema es el ídish, el idioma cuyo teatro

cautivó a Kafka y creó a los comediantes neoyorquinos. Su tema es el ídish, el idioma cuya espiritualidad conmovió a Joseph Roth, cuya secreta melodía -prosodia- se escucha en la prosa de Saul Bellow, Bernard Malamud y Philip Roth. Su tema es el ídish, el dulce idioma materno que suavizaba la tronante voz del padre eterno. Su tema es el ídish, el idioma sobre el cual se han compilado volúmenes de leyendas y mitos, de chistes y proverbios, de personajes y situaciones. Su tema es el ídish, el idioma de las admoniciones y supersticiones. Su tema es el ídish, el idioma que se escribe como el hebreo y con caracteres hebreos, como en tiempos bíblicos, pero que fue la lengua de la diáspora europea. Su tema es el ídish, el idioma que adoptó y adaptó el habla mexicana, creando un mestizaje verbal de colores y sabores. Su tema es el ídish, el idioma de las madres felizmente compungidas. Su tema es el ídish, el idioma en el que debatían dos personas pero tres opiniones. Su tema es el ídish, el idioma que sin saberlo nosotros moría con nosotros, en nuestra generación. Su tema es el ídish, el idioma que había muerto mucho antes, en los campos de exterminio de los nazis o en el *gulag* de los comunistas. Su tema es el ídish, el idioma de los sueños. Su tema es el ídish, el idioma pesaroso del chelo y el violín. Su tema es el ídish, el idioma que buscamos desesperadamente recobrar, en el crepúsculo. Su tema es el ídish, el idioma de los muertos (de millones de muertos) que como en los huesos del valle de Ezequiel, como en la profecía de Isaac Bashevis Singer, será el idioma de la Resurrección.

El lector de este libro es usted. Si es judío y si no lo es. El tema de este libro es el ídish, el idioma extremo del dolor y la alegría, el idioma de una melancólica y estoica sabiduría. El idioma de la vida.

16 de septiembre de 2019

## EL ÍDISH EN EL IMAGINARIO DE LOS JUDÍOS ASHKENAZIS DE MÉXICO

*Las palabras que he puesto en su boca no se alejarán  
de ustedes, ni de sus hijos, ni de los hijos de sus hijos  
de aquí en adelante y para siempre.*

ISAÍAS 59:21

El intento de definir el folklor askhenazi mexicano exige abordar la diversidad étnica del pueblo judío, la profundidad histórica de su literatura -cuyas intersecciones con el folklor se dan en prácticamente todos los tiempos- y las diversas lenguas que ha hablado en distintas épocas y regiones. Estamos ante un campo de estudio increíblemente ecléctico, cuyas teorías y métodos pueden aludir a la antropología, la historia, la lingüística, la literatura y la psicología. En suma, la naturaleza interdisciplinaria del folklor judío supone un reto enorme para cualquier acercamiento académico.

Tomando esto en cuenta, en su libro *Jewish Folklore Studies*, el investigador Dan Ben-Amos se centra en las interrelaciones abiertas y dinámicas del folklor judío con otro tipo de manifestaciones culturales. Por ejemplo, la expresión a través del lenguaje oral o escrito.

Coincidimos con este planteamiento y, conscientes de que es casi imposible abordar en su totalidad la diversidad étnica del folklor judío, nos propusimos en este libro algo más sencillo: recuperar algunas manifestaciones del folklor

ashkenazi mexicano.

## *Ídishkait*

Las palabras tienen vida, cobran vitalidad al usarse en el devenir cotidiano del ser humano. Como conjeturan los sabios, la cultura no pudo crear el lenguaje, porque fue el lenguaje el que le dio un carácter peculiar a la cultura. De ahí que el habla de un judío ashkenazi se refiera a lo que significa su *ídishkait* (judaísmo), que alude específicamente a los judíos ashkenazis. Por eso, este libro se acerca con cariño a la herencia cultural ashkenazi, porque sabemos que nos pertenece a todos.

Antes de la Haskalá -el iluminismo judío del siglo XVIII-, *ídishkait* significaba el estudio de la Toire y el Talmud para los hombres, y una vida familiar y comunal regida por la observancia de la ley judía para los hombres y las mujeres de Europa central y oriental. La mayoría de los judíos de esa región oraba en litúrgica ashkenazi, en hebreo, pero hablaba ídish en su vida secular.

Sin embargo, a raíz de la modernización de fines del siglo XIX (que tuvo lugar a distintos ritmos según la geografía), el *ídishkait* empezó a abarcar no sólo la lengua ídish, la ortodoxia y el jasidismo, sino una amplia gama de movimientos, ideologías, prácticas y tradiciones en las que los judíos ashkenazis han participado y que, de alguna manera, mantienen un sentido de judeidad.

Aunque son pocos los judíos laicos que siguen hablando ídish, su *ídishkait* se transparenta en las maneras de hablar, los estilos de humor, los patrones de asociación. En términos generales, se asocian culturalmente con los judíos, apoyan las instituciones judías, leen libros y

periódicos judíos, cultivan el cine y el teatro judíos, viajan a Israel, visitan las antiguas sinagogas y lugares con referencia judía a donde sea que viajen.

## ¿Por qué el ídish?

Durante el siglo XIX y hasta principios del XX, el ídish se extendió en proporciones numéricas y geográficas muy importantes, debido a procesos históricos internos y al aumento demográfico de la población judía, que llegó a alcanzar 18 millones de personas antes de la Segunda Guerra Mundial; de ellos, 11 millones eran hablantes del ídish. El ídish traspasó las fronteras de Europa. Viajó con los inmigrantes a Australia, Sudáfrica y Palestina, y en una proporción muy significativa a América, continente en el que se asentó en varios países, entre ellos, México.

Desafortunadamente, el ídish sufrió un debilitamiento. El inicio de este paulatino desgaste puede ubicarse en la segunda mitad del siglo XX. Fuera del ámbito ultrareligioso y círculos académicos, pocos son los judíos que mantienen la lengua oral y escrita en forma viva. El idioma ancestral envejeció junto con sus hablantes y escritores. Y cuando una lengua deja de ser el medio sistemático de comunicación, pierde su voz.

En el siglo XX, el exterminio de una gran parte de sus hablantes, la destrucción de sus centros culturales en Europa, el resurgimiento del hebreo, entre otros, fueron los duros contrincantes del ídish.

Sin embargo, a fines del siglo XX e inicios del XXI puede hablarse de un resurgimiento moderado del ídish y, sobre todo, del deseo extendido de conservar viva la lengua y su valor cultural. Defensores, activistas, y quienes nos negamos a perder este riquísimo patrimonio, hemos hecho muchos esfuerzos para su preservación.

Es sencillo entender por qué algunos nos empeñamos en preservar y promover el uso de esta lengua, incluso –o sobre todo– fuera de los ámbitos religiosos. El mundo del ídish y su cultura proveyó de una satisfactoria y gratificante vida a millones de judíos. Su trayectoria comenzó en los guetos medievales, desde donde surgió hasta convertirse en uno de los grandes pilares que ayudaron a evitar la desintegración de la identidad judía. Su florecimiento ayudó a la supervivencia del judaísmo ashkenazi y fue factor de modernización.

El ídish forma parte de la historia y de la cultura judías, porque el lenguaje es el producto de la experiencia del hombre en su contacto con lo que lo rodea. Por eso mismo es el transmisor de la continuidad cultural de generación en generación. Es heredero de los valores de la cultura milenaria y de las tradiciones de una parte del pueblo judío. Entre estos valores está el aspecto religioso, su visión mesiánica, la herencia histórica, las tradiciones y sus nexos con la tierra ancestral de Israel. La lengua ídish y su literatura son la clave para la comprensión de la vida y experiencia del judío europeo, los movimientos religiosos e ideológicos del jasidismo, de la Haskalá, el nacimiento del socialismo, el sionismo, la experiencia de la emigración de Europa, y del heroísmo y el martirologio durante el Holocausto.

Este libro trata del folklor judío que trajeron los inmigrantes ashkenazis. No es una interpretación ni un estudio, es simplemente una recuperación de algunas de sus expresiones presentes en la literatura, cuentos, memoria oral, narraciones, vivencias, supersticiones, proverbios, chistes, historias familiares y caricaturas.

## Habitar el ídish en México: *guefilte fish* a la veracruzana

La masiva migración judía procedente de Europa oriental que se inició a finales del siglo XIX ha contribuido a reconfigurar a un judío que trasciende lo tradicionalmente llamado *ídishkait*. Cuando los ashkenazis se alejaron de Europa, sobre todo en forma de *aliá* (emigración a Israel), o cuando llegaron a América del Norte, a Europa occidental y América Latina, el aislamiento geográfico propició la mezcla con otras culturas.

En México, por ejemplo, surgió una nueva cultura culinaria en la que se mezclaron los alimentos ashkenazis con la gastronomía local -como es el caso del pescado molido al estilo ashkenazi, bañado en salsa veracruzana-, y lo mismo sucede en otros ámbitos de la vida cotidiana.

En este trabajo, decidimos rescatar parte de la cultura ashkenazi, la *ídishkait*, que los inmigrantes trajeron consigo de Europa a México, la base sobre la cual sus descendientes edificaron una nueva manera de ser judío en el país.

La comunidad judeo-mexicana contemporánea, al igual que las comunidades en otros países, es una recombinación cultural plural e incluyente que conserva elementos distintivos de la cultura ashkenazi. En el país ha surgido un judío claramente mexicano.

El acento en los aspectos folklóricos de la cultura judía implica puntualizar los elementos sentimentales, agradables y conciliadores. Las manifestaciones de ese mundo se dignifican y se les da colorido: se recuperan

bellos cuentos, relatos, personajes o figuras; se destaca la justicia y la sabiduría desde la perspectiva judía.

Al recopilar el folklor ashkenazi nos proponemos abordar lo referente a los judíos provenientes de países, ciudades o pueblos de la región de *Askhenaz* y sus herederos llegados a México.

Nuestro trabajo incluye tanto la tradición oral como la escrita: la interdependencia entre la oralidad y la literatura es fundamental en el desarrollo de la cultura judía y su folklor debido a que su historia se remonta a los periodos bíblicos y también porque la oralidad que prevalece en los segmentos marginales e iletrados de la sociedad es, al igual que en muchas otras culturas, una fuente vital en la formación y normatividad de los valores y la literatura.

También es nuestro propósito contribuir a preservar lo que aún se conserva, para que no se pierda toda esa riqueza de giros, matices y resonancias que nos resulta tan entrañable y expresiva, y que constituye parte de nuestra más preciada herencia cultural. Es el legado de nuestros padres y abuelos, esa memoria colectiva que se renueva y crece con la propia. Nuestras formas de expresión verbal develan nuestra forma de ser, aquello que nos resulta querido o temido.

## Sobre la traducción (y los *féigalaj* en el archivo)

El poeta, escritor y traductor Jaim Najman Biálik decía que en ocasiones no deben traducirse las líneas de manera literal, sino lo que está escrito entre ellas. La traducción representa retos y desafíos, es difícil recuperar el sentido que subyace a las simples palabras y hacer comprensible el tesoro que éstas encierran.

Traducir del ídish al español fue una ardua tarea. El mundo interior del judío de Europa oriental y de sus herederos que emigraron a México es complejo. Tratamos de ser lo más fieles posible, procurando conservar las características del original, en algunas ocasiones de forma literal y, en otras, traduciendo al español para aproximarnos más a su verdadero significado. Tómese en cuenta que algunas palabras carecen de sentido fuera del contexto del ídish: ¡quién se aventura a traducir palabras como *mentsh*, *jutzpe*, *kapoire*, o por ejemplo la hermosa *najes*! Como declaraba el teórico de la traducción, Antoine Berman: “Traducir es a la vez habitar en la lengua del otro y darle hospitalidad a éste en el corazón de la propia lengua”.

En esta edición decidimos usar transliteraciones fonéticas del ídish, no sólo porque aparecían *féigalaj* - pajaritos o, en español, signos extraños- a la hora de convertir los archivos de un alfabeto al otro, sino porque queremos acercar lo más posible el contenido a los lectores.

El criterio para la selección del material que compone el libro fue subjetivo, en ocasiones el impacto y la

aprehensión de la belleza y riqueza de algunos materiales nos sobrepasaron y elegimos con parámetros y gustos personales. Mucho material valioso quedó fuera. Es preciso destacar que este libro nace, sin duda, de un renovado y creciente interés por preservar el folklor ashkenazi. La prueba de ello es el apoyo y el entusiasmo de tanta gente que nos ha acompañado durante la realización de esta compilación. Aquellos para quienes -como es el caso de nosotras- el folklor ashkenazi y el ídish forman una parte fundamental de la memoria, su lectura les resultará disfrutable; a aquellos que algo olvidaron, les servirá para recordar. Pero, sobre todo, este libro está dirigido a quienes están interesados en el conocimiento de este tema y lo consideran importante. Ténganlo como nuestra pequeña gran aportación.

Natalia Gurvich Okón  
Noemí Gurvich Peretzman

## ACERCA DEL TÍTULO

*Shtétl*, diminutivo de *shtot* (“ciudad” en ídish) hace referencia a los lugares de Europa oriental de donde procedían los inmigrantes ashkenazis que llegaron a México en las primeras décadas del siglo xx. En el imaginario colectivo ashkenazi mexicano, el *shtétl* se convirtió en un ideal de espiritualidad judía, un lugar que pervive en la memoria como parte de un pasado mítico, con personajes, costumbres y tradiciones entrañables; un sitio añorado e idealizado; una imagen en movimiento de lo trágicamente perdido.

Mientras tanto, a lo largo del siglo xix, intrépidos aventureros extranjeros se fascinaron recorriendo el territorio mexicano y se enamoraron de sus habitantes, sus paisajes, las pirámides prehispánicas y los palacios coloniales. Uno de ellos fue el político, geólogo y naturalista británico Charles Joseph La Trobe, quien elogió las obras de México, los acueductos monumentales, las iglesias y los caminos, y llamó con admiración “Ciudad de los Palacios” a la Ciudad de México.

Los migrantes ashkenazis vivieron un asombro muy similar al descubrir casi 100 años después las bondades del país y de su señorial capital, los cuales servirían de escenario e inspiración a la cultura sincrética que desarrollarían aquí. Esa cultura es el objeto de esta antología.

## CUENTOS, NARRACIONES Y PARÁBOLAS DE NUESTRA TRADICIÓN ORAL Y ESCRITA

*El hombre sabio oye una palabra y entiende dos.*

PROVERBIO JUDÍO

La tradición oral, como todas aquellas expresiones culturales que se transmiten de generación en generación, tiene el propósito de difundir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones. Forma parte del patrimonio inmaterial de una comunidad y se manifiesta a través de diferentes expresiones habladas y escritas, como pueden ser los cantos populares, los cuentos, los mitos, las leyendas, la poesía o el lenguaje corporal.

La tradición oral tiene dos fundamentos principales: la identidad cultural, que es la manera en que se concibe una comunidad con respecto a otras, y la memoria colectiva, es decir, los acontecimientos que son parte de su historia, lo que la define ante otras comunidades. La memoria colectiva reafirma la identidad comunitaria, y es frecuente que las narraciones o expresiones orales se vayan modificando o deformando con el paso del tiempo.

Este primer capítulo se nutrió de la investigación de diversas fuentes escritas, de pláticas con miembros de la comunidad ashkenazi, inmigrantes o nacidos en México y que conocían en menor o mayor grado la lengua y el folklor; además, enteradas de este proyecto, otras personas aportaron diversos materiales, lo cual agradecemos infinitamente.

Entre los judíos de origen ashkenazi que inmigraron a México, se siguen contando anécdotas y cuentos transmitidos en forma oral y aún se usan expresiones o

refranes en ídish. Sin embargo, esta particular riqueza del folklor judío está en riesgo de perderse. Las generaciones más jóvenes, formadas por los hijos o nietos de los migrantes, desconocen el ídish, sus relatos, su fuerza literaria.

Esperamos que esta pequeña recopilación sirva de motivación para profundizar en este fascinante universo de cultura y despierte curiosidad, reflexiones, interés, evoque recuerdos, permita una mayor comprensión y acercamiento a la cultura ashkenazi; o al menos nos conformamos con que lo disfruten.

## Rabinos

Érase un artesano muy pobre que tenía mujer, 10 hijos y una suegra, todos viviendo bajo el mismo techo. Harto del ruido, el desorden y el hacinamiento, fue con el rabino y le pidió ayuda para resolver su problema.

Después de escuchar atentamente al artesano, el rabino le dijo:

–¿Tienes un chivo?

– ¡Claro que tengo un chivo!

–Pues mete el chivo a tu casa.

El hombre se quedó muy intrigado, pero volvió a su hogar y siguió el consejo del rabino. Una semana más tarde, el artesano volvió con el rabino. Se veía exhausto y desesperado.

–¡Ya no puedo más! –exclamó–. Además de que los niños hacen ruido, lloran y tiran cosas, el chivo se come todo y destruye cuanto encuentra a su paso.

–Entonces vete a tu casa y saca al chivo –le dijo el rabino.

Al día siguiente, el artesano fue a darle las gracias al rabino, y le dijo:

–Ahora sí, sin el chivo, mi casa se siente ordenada y tranquila.

### §

Un día le avisaron al rabino de un *shtétl* que había muerto prematuramente Bóruj, un *yeshive bójer* (estudiante de la escuela rabínica).

–¿De qué murió? –preguntó el rabino.

–De hambre.

–No puede ser. Ningún judío puede morir de hambre –repuso el rabino–. Si hubiera venido a verme, yo lo